

Sumaqlla mamapachawan kawsakuśhun





Ministerio de Educación

Dirección General de Educación Básica Alternativa, Intercultural Bilingüe
y de Servicios Educativos en el Ámbito Rural

Dirección de Educación Intercultural Bilingüe

JUEGO DE CARTILLAS DE PLANTAS - QUECHUA CENTRAL (VARIEDAD WANKA)

Inicial

©Ministerio de Educación
Calle Del Comercio N.º 193, San Borja
Lima, Perú
Teléfono: 615-5800
www.gob.pe/minedu

Primera edición, 2024
Tiraje: 148 ejemplares
Impreso en julio 2024

Asesoría técnico-pedagógica (DEIB)

Natalia Albertina Tarazona Cruz

Elaboración de contenido

Nila Tovar Gonzales

Revisión lingüística

Roger Gonzalo Segura

Diseño y diagramación

Judith Palomino Montalvo

Ilustraciones

Francisco Desiderio Valverde Valverde
Archivo DEIB-Digeibira

Cuidado de edición

Marlene Sofía Silva Huerta

Impreso en:

PACÍFICO EDITORES S.A.C.

Se terminó de imprimir en julio 2024, en los talleres gráficos de Pacífico Editores S.A.C.,
sito en Jr. Castrovirreyña 224 - interior 1.er piso, Urb. Azcona, Breña, Lima – Perú

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N.º 2024-05612

Todos los derechos reservados. Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio, total o parcialmente, sin
permiso expreso de los editores.

Impreso en el Perú/*Printed in Peru*



Ojé



Oje nishqa ha'cha, muntichum wiñan. Llichinu wiqiyuq, Pata kuluta wañuchinapaq , haypi, uta ishyay karichinapaqpis allin. Haypipis akapa wamla walashkuna manam makinwan chalanmanchu, Ñawinta kupakuptinqa, ñawintam ishyachinnman.

El **ojé** es un árbol grande que crece en el monte. Tiene una resina como la leche que sirve para desparasitar y aliviar la uta. Sin embargo, los niños no deben tocarla, porque si se frota los ojos puede causar daños.



Aguaje



Aguaje nishqan ha'cha palmera nishqanu muntichu ancha hatunta wiñan. Lulun puquptin, pallanchik. Haypi upyanapaq timpuśhqa unu yaku'chu mikunapaq chulanchik.

El **aguaje** es una variedad de palmera que crece muy alto en los aguajales. Una vez que el fruto está maduro, se recoge y se pone en agua caliente para comerlo.



Catahua



Catahua nishqa haćha, muntíchuumi wiñan.
Ancha hatun sumaq haćham. Kullunćhu
yulaq lichinu wiqiyuq machakwaypa, rayapa,
isulapa chikishpa kanishqanta hampin. Ichaqa,
halkakunam, akapakuna, hay kullupa wiqinta
chalaykul, ñawinta kupakuptin, chalakuptin,
ñawin pukayanman, waćhikyanman.

El árbol de **catahua** crece en el bosque, es muy alto y hermoso. Tiene una resina blanca que se utiliza para aliviar la mordedura de víboras, rayas e isulas. Sin embargo, es importante tener cuidado, ya que, si los niños tocan la resina y se la frotan en el ojo, este se pondrá rojo y les causará ardor.



Topa



Topa nishqan ha'cha purma nishqan muntichu wiñan. Hatun lapiyuq, kalan amsaylla siplana. Ilunkuna lawsam, hakyallam. Kay topawan kanuwakunata, ya'chaywasipaq materiales nishqqankunata lulapaakunchik, hakyalla ilunkuna ka'shqanlayku. Wawikuna pulinanpaq, kallpayuq kananpaq, chakin'chu ya'chaylla wipyanapaqpis allinmi.

La **topa** crece en las purmas, tiene hojas anchas y su corteza es fácil de pelar, El palo es flemoso y liviano. Con la topa se elaboran balsas y diferentes materiales educativos por ser un árbol suave. También se utiliza para dar suaves golpecitos en los pies del bebé para que camine y se sienta fuerte.



Huito



Huito nishqa ha'cha muntichu wiñaq
lantam. Lulunkuna qumirmi, yana-yana
aacha tiñinapaq allin. Puqushqa lulun
mikunapaqmi allin.

El árbol del **huito** es una planta que crece en el monte, sus frutos verdes son utilizados para teñir el cabello y queda bien negro. El fruto maduro es para comer.



Achuti



Achutikaq huk sumaq haćhallam. Lulun puquluptin, puka pukacham. Cocinaćhu mikuypi mishkichikunapaqmi allin. Haypi kay lanta hampi haćham, aychanchikćhu infecci3n nishqanta, ilikunata karichin. Hukkunapi, malkapa rayminkunaćhu uyakunata aychakunata tiñikunanchikpaqpis allin.

El **achiote** es un arbusto pequeño y bonito. Cuando su fruto madura y seca sus semillas se ponen de color rojo intenso y se usa en la cocina como colorante natural. Además, la planta tiene propiedades medicinales y se utiliza como remedio para aliviar las infecciones y cicatrizar heridas en la piel. Se utiliza también, en celebraciones especiales del pueblo y como tinte para pintar la cara y el cuerpo.



Sangre de grado



Sangre de grado nishqan ha'cha muntikuna'chu wiñan. Pukam wiqin. Kay wiqinmi hampi machitiwan kuchu'shqa qilikuna karichinapaq, sumaq saksashqa aychakuna karichiq, gastritis ihsyaytapis hampin.

La planta de **sangre de grado** crece en el monte y su resina es de color rojo. Esta resina tiene propiedades curativas especialmente para tratar heridas como los cortes producidos con machete. Es un excelente desinflamante y ayuda al tratamiento de la gastritis.



Toe



Toe nishqa ha'cha campananuumi waytan.
Hampiq nunakuna hampinanpaqmi ashipakun,
purgante nishqanu. Kay ha'cha shinkachikuq
nipaakun. Urukuna, akapakuna, manam
chalanmanchu, umantam muyuchinman.

El **toe** tiene su flor en forma de campana. Los curanderos lo utilizan para curar, especialmente como purgante. También se dice que esta planta es alucinógena. Los niños no deben agarrarlo, ya que puede causarles mareos.



Utku



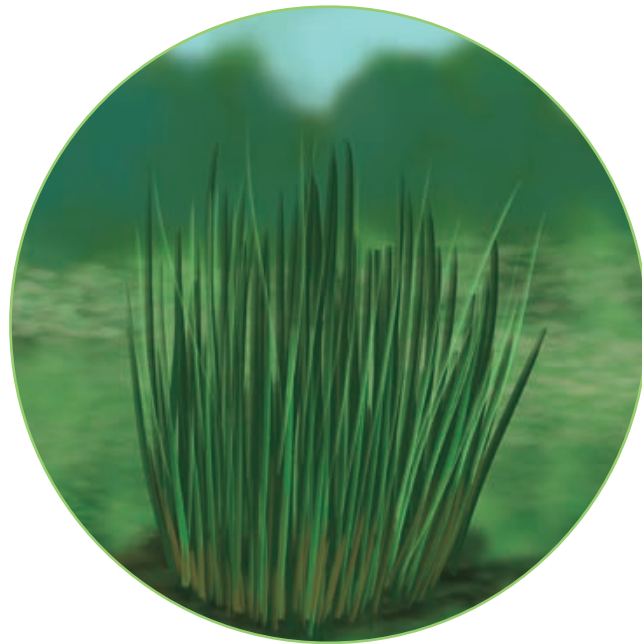
Utku haćhakaq muhunćhuumi talpunchik.
Kutipanchik, pallanchikmi. Haypi puchkanchik.
Katakuna atalakuna lulananchikpaqmi allin.

Wawikunapa sikichanćhu puşhllukuna
likaliptin, añarupa ishypayninlaykum kanman.
Karichinapaq utkupa lapinwan laqanchik.

El **algodón** es un arbusto que se siembra de la semilla, se cultiva y se cosecha. Luego se hila y nos sirve para hacer prendas. Para aliviar los sarpullidos que le salen al bebé en su nalguita, por la orina de una araña, se pone un emplasto con hojas de algodón.



Piripiri



Piripiri haćhakaq wawikunapa
kaćhpankuna kallpayuq kananpaqmi,
haypi amsaylla pulinanpaqmi. Lulanapaq
muhunta hulqunchik, takanchik;
unuchiylkul, wala-walalla, utulu takiptin,
wawipa kaćhpanman ćhulanchik.

Esta variedad de **piripiri** es buena para que el bebé tenga las piernas fuertes y camine lo más pronto posible. Para prepararlo, se saca la semilla, se chanca, se calienta y se coloca en las piernas del bebé por la madrugada cuando canta el gallo.



Piñón morado



Piñón morado nishqa haćhapa lapinpi wiqinta hulqunchik. Chuya-chuya wiqim yalqumun, catarata ishyayta hampin. Uchuk śhutuyllatam winanchik. Achkata winanptinchik, ñawinchikta pukayachin. Haypispis, kay haćhapa wiqin mana ishpay atipaqta ćhuspi rapachu kaćhuśhqanta hampin. Hampiyta kamakalquptin, puñuchikun. Piñón morado nishqakaq kay wiqipa mamanmi.

El **piñón morado** es una resina que se extrae de la hoja, es cristalina que puede curar la catarata. Se hecha una pequeña gota. Si se echa mucho irrita los ojos. Esta resina también cura la retención de orina y las picaduras de insectos, después de recibir el tratamiento hace dormir.



Kiyun



Jengibre nishqapis kion nishqawan liqsishqam, chutatyaśhqa lapiyuq haćham, makinu muhuyuq,. Chaklakunaćhum wiñan. Usu ishyay hampinapaq allinmi, haypipis ishyakuśhqa walmi mikunmi. Mikuykuna mishkichinanpaqpis winanchikmi.

El **jengibre** que crece en las chacras es conocido como kion; es una planta que tiene hojas alargadas y semillas en forma de mano. Y es muy bueno para curar la gripe. Además, las mujeres que recién han dado a luz lo consumen. En las comidas, se utiliza para dar sabor.



Yukaliptu



Yukaliptu ha'cha hatun shuytu ha'cham, mishki a'shnayniyuq, llamtapaq, wasikuna lulanapaq ilum. Haypipis, chulli, asma, bronquitis, amigdalitis, neumonía, akchaywan ishyayta, reumatismo ishyaykunata hanpinapaq llullu lapinkunam allin. Kaylaykum, kawsay ha'chanu liqshi'shqam.

El **eucalipto** es un árbol recto, alto y con olor. Se utiliza como leña y madera en la construcción de las casas. Las hojas tiernas y las yemas de este árbol alivian las afecciones respiratorias como: asma, bronquitis, amigdalitis, neumonía, fiebre y reumatismo.



Mulli



Mulli haćhakaq hatun hampi haćham. Ishpay pukuchu nanaypaq, kilu nanaypaq, qićha ishyaypaq , ñatin, lulunishyaypaq. Haypipis, kalankuna, lapinkuna tullu nanay ishyayta, puywan ishyayta, amigdalitis nishqa ishyayta karichin, sasa ilikunatapis karichin. Lulunkunapis mishki aswa, mishki llumi lulananchikpaqpis allinmi.

El **molle** es un árbol grande que tiene propiedades medicinales, se utiliza para aliviar dolores de la vejiga, dolor de muelas, diarrea, problemas en el hígado y en los riñones, la corteza y las hojas se usan para combatir el reumatismo, la artritis, problemas bronquiales y la amigdalitis, así como para ayudar en la cicatrización de heridas difíciles. Los frutos se aprovechan para hacer mazamoras.



Kina



Kina ha'cha Perú susyu'chu kamaliq ha'cham, cascarillawan puyu ha'chanu liqsishqa. Perú suyupa escudu unanchan'chuumi kamalayan tukuy naci'onta lisichikuynin. Kay ha'chapi hulqu'shqa allpanmi kinina allin mikunay chalamananchikpaq. Haypi, kay ha'cha chinkaypaqman kayan, haymi llapanchik halkananchik achka nuna talpunman, Perú suyunchikpa apu kaqninmi.

La **quina** es originaria de Perú y está representado en el escudo patrio y simboliza una de las riquezas de nuestro país. Es conocida también como puyu sachá. El polvo obtenido de este árbol se llama quinina y ayuda a tener buen apetito. Sin embargo, la quina se encuentra en peligro de extinción, por lo que es importante su cuidado y la siembra de nuevas plantas.

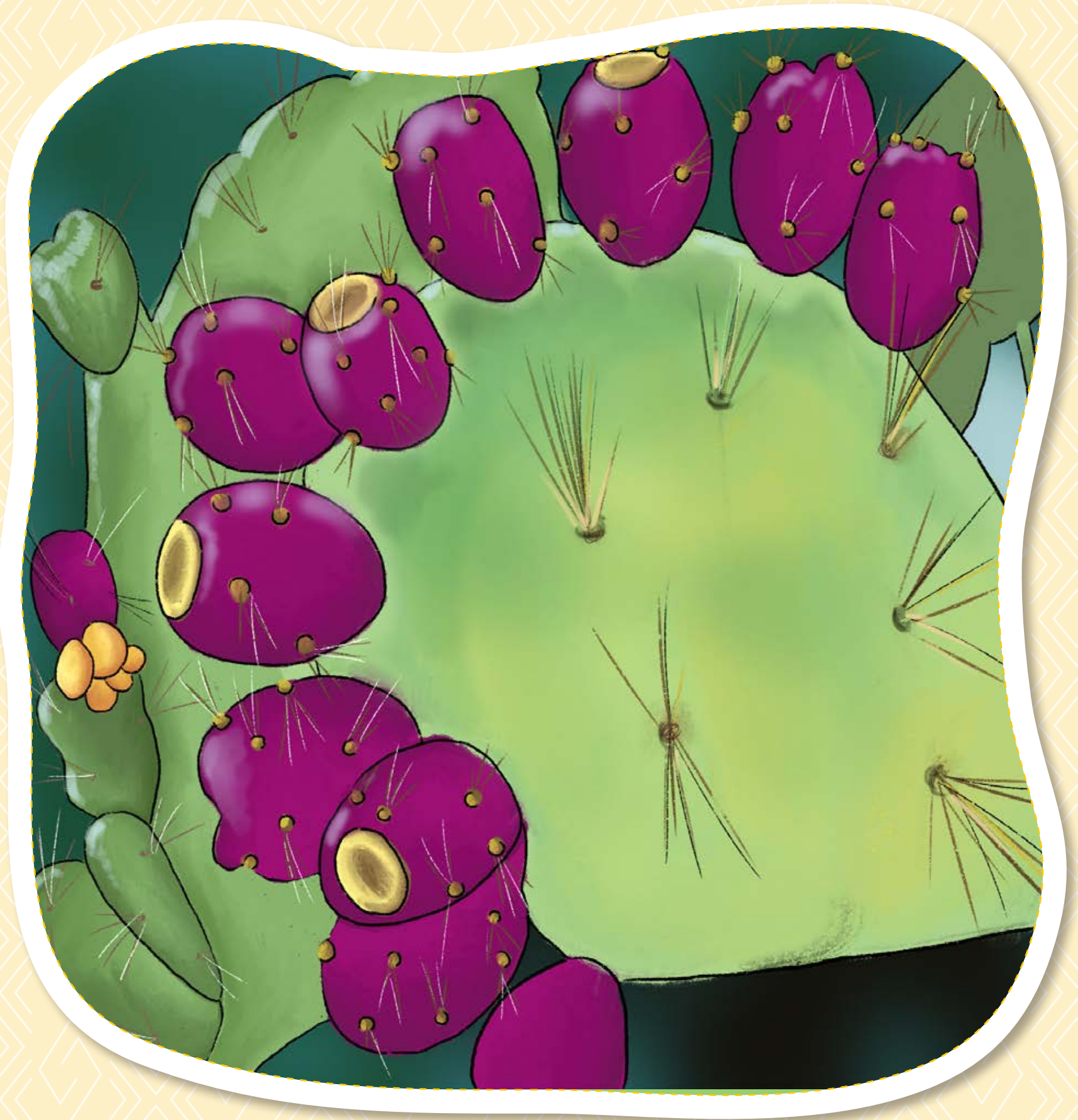


Retama

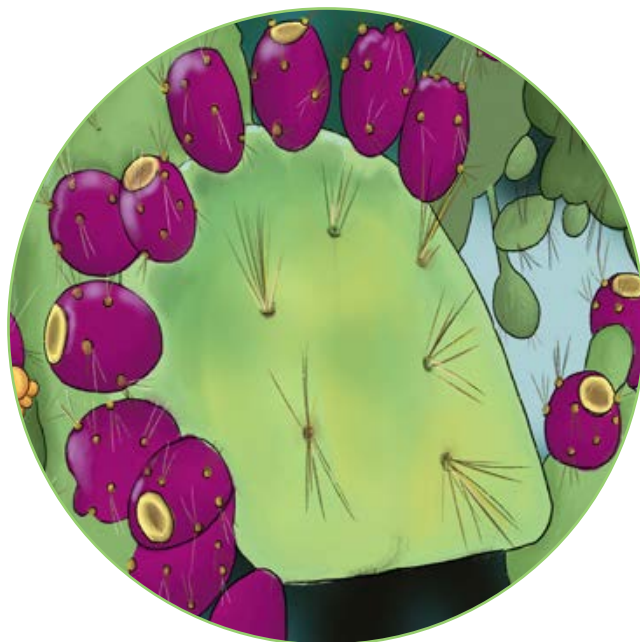


Retama pulun'chu wiñaq ha'chacham, tuki tunqushmi waytan. Waqtakuna'chuumi wiñan. Tukuy pacham, tukuy watam waytan, kawsayninchik kushichinanpaq. Retama nishqa ha'chakaq bronquitis ishyayta, reumatismos nishqan ishyaytam hamachin. Haypaq waytantam manalaq inti yalqumuptin, pallanchik, mayu yaku'chu pu'shkachinchik. Kay pu'shka'shqa yakuwan ulkunchikta, uyanchikta, umanchikta walalla paqanchik, kaymi sinqanchik'chu kilpa ñutinichikta chapichimanchik.

La **retama** es un arbusto silvestre que crece en las quebradas y florece en cualquier época del año, sus flores son amarillas y tienen forma de racimo. Para macerar se recogen las flores antes de la salida del sol y se remojan con el agua del río. Con este macerado, se lava la frente, la cara y la cabeza, esto ayuda a expulsar la mucosidad de las fosas nasales. También alivia la bronquitis severa y el reumatismo.



Aylampu



Aylampu Perú suyunchu pulun haćhanmi.
Waqtakunaćhu, lanlakunaćhu, chaki allpakunaćhu
wiñan. Tunaśh haćhanu, aswan tutaśhpi aswan
uchukllam. Lapinkuna ćhutayaśhqam, achka
kaśhayuq, waytankuna pukapis, tunquśhpi
kanmanmi, lulunkuna pukapis muradupis kanman.
Aylampu sarampión, varicela, escorbuto luli fiebre
nishqa ishyaypi karichin. Haypipis, bayita, punchu,
lankaku, waćhuku, chullu tiñinanchikpaqmi allin.

El **airampo** es una planta silvestre originaria del Perú, crece en las quebradas, zonas pedregosas y secas. Se parece a la tuna, pero es más pequeña, las hojas son ovaladas con muchas espinas, sus flores pueden ser rojas o amarillas y los frutos de color rojo- morado. El airampo alivia enfermedades como el sarampión, varicela, escorbuto y la fiebre interna, además nos brinda su beneficio en el teñido de la bayeta, hilos para el tejido de mantas, ponchos, frazadas, fajas, chullos.



Ismuśh



Ismuśh haćhacha waqtakunaćhu uklukunaćhu, hallakunaćhu wiñan. Manam lupayćhu alalayćhu wañunchu ancha ankum. Pata nanaypaq, tullu nanaypaq, tullu pakipaq, aycha ima ishyaywan saksaptipis, allin hampim. Allintaqmi uywakunaćhu, waśha ima kulukunatapis, kaykunanu: kućhikuna, usakuna, amakukunaćhupis halkan. Akśhukunaćhu iptukućhu, kulukunaćhu halkananchikpaq tutayaq wasićhu muña haćhawan pampanchik.

La **muña** es una planta que crece en las quebradas y en las alturas. Es muy resistente al calor y al frío. Además, tiene propiedades medicinales que puede aliviar el dolor del estómago, el reumatismo, las fracturas de huesos, y las hinchazones causadas por diferentes enfermedades. También es bueno para el control de parásitos externos en el ganado, como pulgas, piojos y garrapatas. En el caso de la papa, se utiliza la muña para protegerla de la polilla y la gusanera.



Ruda



Rudakaq china ulqum kan, kay ha'chachata anti suyu nunakunam talpupaakun, ayllunkunata, wasinkunata, uywankunata, ima huyukunapi halkakunanpaq. Lantikuqkunam hay rudawan ima lantikunankunata yachayllapa waqtan amsaylla lantipaakunanpaq. Rudakaq uma nanaypaq, linli nanaypaq, pukyu chalaypaq, wawyapaq allin hampim.

La **ruda** es considerada como hembra y macho. Esta planta es cultivada por el hombre andino con la finalidad de protegerse contra los maleficios. Tiene un alto poder curativo para el dolor de cabeza, de oído y otros. Los comerciantes tienen la costumbre de hacer uso de la ruda, golpeando ligeramente sus mercaderías, para asegurar una rápida venta.



Algarrobo



Algarrobo nishqan ha'cha achka watakunam
kawsanman. Chaki allpakuna'chuumi wiñan,
manam achka yakutachu wanan kallpayuq
kaptin, muhunkuna ki'chkipakuyta hampin,
vainankunañatam alli mikuy mishkiyuq.

El **algarrobo** es un árbol que vive muchos años y puede sobrevivir en tierras muy secas porque es fuerte y no necesita mucha agua. Además, sus semillas pueden curar el estreñimiento y sus vainas contienen una rica miel nutritiva.



Limun



Limun huk alli “hampi mikuywan” liqsishqa, “
sumaq muskiyniyuq” mikuywanpis lisishqa.
Limunwan mishki mikuykunaktam lulachwan
ceviche nishantanu, limonada yakutawan,
kari kayninchikpaq amachawaqninchikta
kallpachin.

El **limón** goza de la fama de ser un “alimento medicina y sabor”, porque tiene un alto contenido en vitamina “C” que ayuda a reforzar el sistema inmunológico. Esta fruta también previene enfermedades de las vías respiratorias. Tiene una fragancia y sabor muy especial que a todos les gusta. Con el limón se pueden preparar platos como el ceviche y limonada.



Waranqu



Huarango nishqan ha'cha hatun anku ha'cham. Pishilla yakuyuq allpakuna'chu wiñan, pisisapa ka'shqanlayku. Ancha ankum ilun , wasikunapa mueble nishqankunata pampankunata lulanapaqmi allin. Ica pampan'chum wiñan , mana imaypis, ñatan chikalla tamia'shan'chu.

El **huarango** es un árbol muy alto y fuerte que puede sobrevivir gracias a sus largas raíces en lugares con poca cantidad de agua. Su madera es muy dura y se utiliza para hacer muebles y pisos de las casas. Crece en el Valle de Ica, donde llueve muy poco o casi nada.



Alcornoque



Alcornoque nishqan ha'cha hatun
ha'cham kanman. Lulunkuna bellota
nishqan, waytankunañataq sasa likana,
kallmankuna'chu pakakuptin. Ilun ancha
ankum, kalanñataqmi butillakuna
wi'chqanapaq kaq kurchum.

El **alcornoque** es un árbol que puede llegar a ser muy alto. Sus frutos son unas bellotas y sus flores son muy difíciles de ver, ya que se esconden entre las ramas. Su principal característica es su madera de gran dureza. Además, su corteza es conocida como el corcho que usamos para tapar las botellas.



Malwakilla



Malwakilla ha'cha huk mishki a'shnayniyuq lantam. Waqtakuna'chu, uklukuna'chu, halqakuna'chu wiñan. Yulaq waytayuq, Perú suyu wakin malkakuna'chu watyata lulal, kay qulawanmi ñawpaqta pampanchik. Manam imapapis mishki a'shnayninman aypanchu.

Abrazo de la luna es una planta herbácea muy aromática, que crece en las quebradas y en las alturas. Tiene flores blancas y se usan para cubrir los alimentos de nuestra pachamanca en muchos lugares de nuestro país, dándole así un sabor inigualable.